

СПЕЦИФИКА ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА КИНЬЯРУАНДА В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

SPECIFICITY OF THE KINYARWANDA LANGUAGE SOUND SYSTEM IN THE CONTEXT OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

L. Gaynanova

Summary. The article is devoted to the study of the Kinyarwanda language phonetic structure features as a reason for interferential errors appearing in the speech of learners. Author reveals the mechanisms of phonetic variation of consonants in Kinyarwanda, leading to a mixture of consonants in Russian language. He also notes the differences between the types of rhythmic structures most frequently used in both languages. Author concludes that considering of the Kinyarwanda phonetics laws in the future should help representatives of this language group to prevent interpreting errors in Russian speech.

Keywords: phonetic base of language, articulatory base of language, Kinyarwanda, Russian as a foreign language, phonetic interference, initial stage of studying.

Гайнанова Лилия Муллануровна

*К. филол. н., Военно-космическая академия имени
А. Ф. Можайского (г. Санкт-Петербург)
guljimesh@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей фонетического строя языка киньяруанда как объективной причины проявления в русской речи обучающихся интерферентных ошибок. Автором выявляются механизмы фонетического варьирования согласных в киньяруанда, приводящие к смешению согласных в русском языке, а также рассматриваются различия наиболее часто употребляющихся в обоих языках типов ритмических структур. Делается вывод о том, что учёт законов фонетики киньяруанда в будущем поможет предупредить интерферентные ошибки в русской речи представителей данной языковой группы.

Ключевые слова: фонетическая база языка, артикуляционная база языка, киньяруанда, русский язык как иностранный, фонетическая интерференция, начальный этап обучения.

В методике преподавания РКИ большое значение имеет учёт особенностей родного языка инофона, по этой причине вопросы межъязыковой интерференции по-прежнему находятся под пристальным вниманием лингвистов и преподавателей. Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин справедливо определяют языковую интерференцию как «взаимодействие языковых систем, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им», выражающееся «в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» и возникающее «в силу существования различий в системах родного и изучаемого языков и имеет место на уровне значения и употребления» [1, с. 87].

На начальном этапе обучения русскому языку особое значение имеет знакомство иностранцев с нормами русской фонетики и формирование фонетических навыков, которые представляют собой осознанные слуховые и речемоторные операции, позволяющие правильно воспринимать и воспроизводить речь. Фонетическая база любого языка состоит из артикуляционной и перцептивной составляющей. Под артикуляционной базой вслед за Н. А. Любимовой в статье понимается совокупность артикуляционных типов, укладов, характерных для данного языка и используемых говорящими на нём людьми при звуковом оформлении речевых единиц: слога, фонетического слова, синтагмы, фразы, что свиде-

тельствует о нерасчленённости сегментных и супrasegmentных характеристиках звука в процессе артикуляции [4, с. 40].

Очевидно, что артикуляционная база родного языка, в частности — киньяруанда, принципиально отличается от АБ русского языка. Язык киньяруанда, является в некоторой степени «новым» для преподавателей РКИ ввиду немногочисленности обучающихся в постсоветский период, по этой причине практически отсутствуют работы по сопоставительному анализу киньяруанда и русского языков в контексте методики преподавания РКИ.

Таким образом, сказанное выше обуславливает необходимость исследования влияния фонетики родного языка киньяруанда на процесс изучения русского языка как иностранного.

В языке киньяруанда традиционно выделяют 5 гласных фонем /i, e, a, o, u/, которые в фонетической системе РЯ занимают аналогичное место. Гласные различаются по ряду и подъёму, однако, в отличие от русского языка, в киньяруанда небольшое количество аллофонов. Руандийский лингвист А. Кимени отмечает наличие долгих соответствий указанным гласным. Также нужно отметить, что русская фонема /ы/ как правило произносится и пишется ошибочно, смешиваясь с /i/.

Фонемы /a/, /u/, /i/ практически во всех позициях выступают в своих основных вариантах, претерпевая лишь незначительную количественную редукцию. Фонема /e/ в конечном безударном слоге после /k/ имеет вариант /e^h/, например urutoke — /uruto^hce/ «банановое поле», фонема /o/ в конечном безударном положении выступает в виде аллофона /o^h/, имеющего характер дифтонгоида, например buhoro — /buhoro^h/ «мало».

Система согласных в киньяруанда значительно отличается от согласных в русском языке. А. Кимени [б] выделяет 21 согласную фонему:

- ◆ билабиальные /p, b, m, pf, w/;
- ◆ лабиодентальные /f, v/;
- ◆ дентальные /t, d, s, z, n, ts, r/;
- ◆ средненёбные /y, j, c sh/;
- ◆ задненёбные /k, g/;
- ◆ фарингальный /h/.

По степени участия голоса в образовании согласные делятся на шумные и сонорные, существенными характеристиками которых являются: место образования (лабиальный — дентальный — нёбный — фарингальный), способ образования (взрывной — фрикативный — аффриката), звонкость (звонкий — глухой). Для сонорных важными характеристиками являются место образования, носовости (носовой — неносовой).

При рассмотрении специфики фонетической системы киньяруанда особый интерес вызывает устойчивое смешение фонем /r/ и /l/, что, на наш взгляд, в большей степени обусловлено несовпадением в языках состава фонем. Если в русском языке есть сонанты /r/ и /l/ и парные им по мягкости /r'/ и /l'/, то в рассматриваемом языке изначально был сонант /r/, имеющий в позиции перед /i/ палатализованный вариант /l'/, то есть русские фонемы являются вариантами одной фонемы в родном языке.

А. Кимени отмечает, что в киньяруанда имеет место только один плавный сонант /r/, несмотря на то, что в современной киньяруандийской орфографии используются буквы r и l. [6, с. 218]. Письменность на основе латинской графики введена в Руанде в начале XX века в период бельгийской колонизации [5, с. 129], поэтому безусловное влияние на киньяруанда оказал французский язык. Однако если буква r употребляется в исконной лексике, то графема l изначально отсутствовала и встречается только в заимствованных из других языков словах, таких как Ливия — Libiya, брюки — pantalon, патруль — patrol.

В частности, Е. З. Дубнова в книге «Язык Руанда» определяет соотношение данных графем r и l как свободный вариант фонемы /r/. Автор отмечает трудность выявления закономерности взаимозамены вариантов звука, поскольку это явление наблюдается в разных позициях, од-

нако, установлено, что в позиции перед /i/ встречается палатализованный вариант /r/ → [l], например, umurigo → /umuriro/ «огонь», ukuri → /ukuli/ «правда», amarira → /amalira/ «слёзы» [2, с. 16].

Практика обучения руандийских обучающихся показывает, что это правило фонетики родного языка автоматически переносится на изучаемый русский язык и имеет устойчивую природу. Иными словами, можно наблюдать явление фонетической интерференции: в позиции перед /i/ происходит палатализация /r/ → [l]. Так в словах *говорить, рисунок, Ирина, товарищ* можно наблюдать устойчивую замену /r/ → [l].

Поскольку в киньяруанда нет мягкого звука /r'/, возникают трудности при его постановке по причине слабого различия в способе артикуляции мягких сонантов /r'/ и /l'/.

В то же время, в позиции перед гласными а, о, у, ы часто происходит устойчивая замена фонемы /l/ на /r/, например, в таких словах как *лампа, план, площадь, глухой, белый* вместо /l/ инофонами произносится звук /r/, в письменной речи эта замена сохраняется [рампа, пран, прощаадь, берый]. Этот факт также находит своё отражение в языке киньяруанда в заимствованных словах. Так заимствованное из арабского языка слово *مِلق* — qalam в киньяруандийской орфографии преобразуется в /ikaramu/, английское слово diploma — в речи звучит как /diporoma/.

Русский звук /r/ характеризуется как переднеязычный (какуминальный) дрожащий твердый сонант обычно одно- и двухударный, имеет соответствующую пару по мягкости — переднеязычный дрожащий сонант /r'/, оба встречаются во всех фонетических позициях. Сравнение сонантов русского языка и киньяруанда обнаруживает, что вариант фонемы /r/ киньяруандийского языка относится к дентальным или дорсальным согласным звукам, таким как /t, d, c, z, ц и n/, и, в отличие от русского звука, при его произношении отсутствует вибрация. Сходство на артикуляторном уровне, непротивопоставленность фонем /r/ и /l/ в родном языке проявляется при изучении русского языка, что вызывает их смешение, неразличение. В данном случае следует противопоставить данные звуки по способу артикуляции, то есть вызвать вибрацию кончика языка при произношении /r/.

В научной литературе описание фонемы /l/ в системе киньяруандийских согласных не встречается, поскольку л используется зачастую в письменной речи, однако можно предположить, что этот звук представляет собой альвеолярный боковой сонант средневропейского типа, заимствованный из французского языка, которым в процессе обучения РКИ подменяется русский

звук /l/ — переднеязычный щелевой боковой сонант. Поэтому в процессе обучения русскому языку также необходима постановка и автоматизация русского варианта звука.

Коррекционная работа может включать в себя следующие этапы:

- ◆ постановка звуков русского языка /r/, /r'/, /l/;
- ◆ автоматизация фонем /r/, /r'/, /l/ изолированно, в словах, предложениях;
- ◆ развитие фонематического слуха (умение дифференцировать звуки /r/, /r'/, /l/, /l'/ между собой и идентифицировать их с соответствующими графемами, отличать нормированное произношение звука от ненормированного, осуществлять слуховой контроль за собственным произношением);

Другой интересной фонетической особенностью языка киньяруанда являются сложные консонантные артикуляции, в корне отличающиеся от русских сочетаний согласных. Е. З. Дубнова определяет данное явление как звуковой комплекс [2, с. 18]. По мнению исследователя, позиционные варианты фонем возникают в результате функционирования таких законов языка, как:

- ◆ палатализация;
- ◆ веляризация + лабиализация;
- ◆ сдвиг по месту образования + палатализация;
- ◆ фарингализация и веляризация.

В свою очередь, А. Кимени называет данное явление сложными согласными звуками (complex consonants), возникающими в результате фонетического варьирования.

1. Преназальные согласные: билабиальные /mp/, /mb/, интердентальные /mv/, /mf/, /mpf/, альвеолярные /nt/, /nd/, /ns/, /nz/, /nts/, нёбные /nsh/, /nj/, /nc/, велярные /nk/, /ng/, /nshy/.

2. Палатализованные согласные: билабиальные /by/, /py/, /my/, интердентальные /fy/, альвеолярные /ty/, /dy/, /sy/, /пny/, велярные /cy/, /jy/, /shy/.

3. Веляризованные согласные: билабиальные /pw/, /bw/, /mw/, интердентальные /mw/, /vw/, альвеолярные /tw/, /dw/, /sw/, /zw/, /nw/, /rw/, /tsw/, палатальные /shw/, /jw/, /cw/, /yw/, велярные /kw/, /gw/, /hw/.

4. Палатализованно-веляризованные согласные: билабиальные /byw/, /pyw/, /myw/, альвеолярные /tyw/, /dyw/, /syw/, велярный фрикативный /shyw/.

Также существуют такие сложные консонанты, как /mbuw/ — преназальный палатализованно-веляризован-

ный звонкий билабиальный согласный, /mvuw/ — преназальный палатализованно-веляризованный звонкий интердентальный согласный, /nshyw/ — преназальный палатализованно-веляризованные глухой фикативный велярный согласный, /njyw/ — преназальный палатализованно-веляризованные звонкий согласный [6, с. 218].

Несмотря на большое количество согласных звуков в сложных консонантах, слоги с сочетаниями согласных имеют тенденцию звучать как единое целое, они не длиннее обычного слога вида CV (C — согласный, V — гласный), то есть короче, чем должны звучать слоги, состоящие из трех или четырех фонем, которые при произношении не разделяются на звуки и слогораздел никогда не проходит между ними. [2, с. 19]. Иными словами, сложная консонантная артикуляция по длительности звучит как одна фонема.

Однако у данных обучающихся при изучении русского языка слова со стечением согласных вызывают затруднение как в устной, так и в письменной речи. Объясняется это тем, что большинство слогов в киньяруанда имеют вид CV. В этом отношении киньяруанда даёт картину, типичную для языков банту: язык руанда демонстрирует господство открытого слога, то есть все слоги оканчиваются гласной фонемой. Как правило, слова в киньяруанда имеют трёх-четырёхсложную структуру, в отличие от русского языка, где высокая частотность отмечается у двусложных и трёхсложных ритмических структур [3]. А. Кимени указывает, что по законам языка в закрытых слогах в конце слова после билабиальных согласных появляется гласный /u/, и гласный /i/ после всех других согласных, например program — /pogogarami/ «программа», dollar — /dolari/ «доллар». В русском же языке сочетания согласных возможны во всех позициях в слове и на стыке слов.

В свою очередь в процессе овладения нормами русской фонетики, руандийские обучающиеся стремятся реализовать правила привычного для них закона открытого слога: все закрытые слоги в конце слова в русской речи «открываются» путем добавления редуцированного гласного /i/; а слоги со стечением согласных в середине слова дублированием последующего гласного. Например, в словах *сумка*, *шапка* между согласными будет произноситься вариант фонемы /a/.

Сложным для носителей киньяруанда будет оформление стыка слов, представленного сочетанием гласных, поскольку в родном языке инофонов недопустимо стечение двух гласных. По этой причине в русских словах со стечением гласных на стыке слогов или на стыке слов между гласными в речи руандицев возникает согласный /j/, например, в словах *аэропорт*, *поэт*, у *Анны*, *поэтому*, *Хуан*.

Названные проявления законов фонетики языка киньяруанда указывают на наличие у руандийских обучающихся особо сформированного речевого уклада и речемоторных особенностей, которые в процессе обучения довольно трудно скорректировать. Вышеупомянутые фонетические особенности языка киньяруанда полезно учитывать при лингвистическом прогнозе нарушений восприятия и реализации руандийцами русских консонантных сочетаний и сочетаний гласных. Поэтому на начальном этапе в период вводно-фонетического курса необходима осознанная работа по изучению ритмико-слоговой структуры слов русского языка. При обучении чтению целесообразно обратить внимание инофонов на различные типы ритмических единиц с возрастающей степенью сложности, не характерные для их родного языка:

- ◆ односложные слова с закрытым слогом (мел, нос, кот, дом, сад, лес, сок);
- ◆ двусложные слова с закрытым слогом (банан, салат, лимон, пакет, завод, диван);
- ◆ двусложные слова со стечением согласных в середине слова (письмо, такси, окно, кошка, вилка);
- ◆ двусложные слова с закрытым слогом и стечением согласных (журнал, фонтан, чайник, альбом, костюм);
- ◆ трёхсложные слова с закрытым слогом (самолёт, помидор, чемодан, телефон, капитан, магазин);
- ◆ трёхсложные слова со стечением согласных и закрытым слогом (яблоко, колбаса, конфеты, комната, тарелка);
- ◆ трёхсложные слова с двумя стечениями согласных (матрёшка, лампочка, скамейка, футболист);
- ◆ односложные слова со стечением согласных в начале или в конце слова (флаг, хлеб, шкаф, танк, зонт, лифт, мост);
- ◆ двусложные слова с двумя стечениями согласных (звезда, книжка, спутник, гвозди, спички);
- ◆ слова со стечением гласных (пунктуационный, радиоузел, пациент, океан, поэма, дуэль, заучивать).

Упражнения должны быть направлены на формирование правильного восприятия и реализацию ритмических систем, то есть ритмики, которая определяется количеством слогов в слове, их комбинацией, а также особенностями сегментной структуры слова.

Подводя итог вышесказанному, можно прийти к выводу, что анализ звуковой системы языка киньяруанда

выявил её специфические особенности, которые в процессе изучения русского языка проявляются в виде нарушений в речи на русском языке, то есть в фонетической интерференции, а именно:

1) в родном языке в результате палатализации в позиции перед /i/ происходит фонетическое варьирование /r/ → [ʃ], которое сохраняется при изучении русского языка;

2) в родном языке в позиции перед гласными а, о, у, происходит устойчивая замена фонемы /l/ на /r/. Данное фонетическое правило также переносится на изучаемый русский язык;

3) по причине функционирующего в родном языке закона открытого слога все закрытые слоги в конце слова в русской речи «открываются» путем добавления редуцированного гласного /i/; а слоги со стечением согласных в середине слова дублированием последующего гласного;

4) в русских словах со стечением гласных на стыке слогов или на стыке слов между гласными в речи руандийцев возникает согласный /j/, поскольку в киньяруанда недопустимо стечение двух гласных;

5) представление о фонетической системе языка киньяруанда позволяет сделать прогноз действий произносительных органов, учитывая артикуляционные привычки и уклады речевого аппарата обучающихся, что имеет методическую ценность для преподавателей.

Перечисленные выше особенности родного языка руандийцы переносят в речь на русском языке, особенно в начале обучения. Такого рода ошибки имеют устойчивый характер и присутствуют во всех видах речи — при аудировании, чтении, говорении и письме, поэтому им следует уделить особое внимание, как на начальном этапе обучения, так и на основных курсах. Исследование особенностей фонетической системы языка киньяруанда и её влияние на процесс обучения РКИ носит предварительный характер. Тем не менее, стоит отметить, что полученные выводы позволяют предупредить фонетические интерферентные ошибки представителей данной языковой группы на ранних этапах обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. — 182 с.
2. Дубнова Е. З. Язык руанда. М.: Наука (ГРВЛ), 1979. — 109 с.
3. Летемина Н. А. Сравнение ритмических систем русского языка и кубинского варианта испанского языка // Фонетический аспект общения на неродном языке: Коллективная монография / Науч. Ред. Н. А. Любимова. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. С. 103–112.

4. Любимова Н. А. Фонетическая база языка и фонетические навыки: психолингвистический и лингводидактический аспекты // Русский язык как иностранный и методика его преподавания / сб. науч. тр. вып. 27 / Редкол.: Е. И. Зиновьева, Н. А. Любимова (отв. ред.), Л. В. Московкин и др. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2016. С. 38–45.
5. Шлёнская С. М. Республика Руанда: справ. / Шлёнская С. М. — М., Ин-т Африки РАН, 2012. — 182 с.
6. Kimenyi A. Kinyarwanda [Электронный ресурс.] URL: <http://kimenyi.com/kinyarwanda.php>. Дата последнего обращения — 30.09.2017.

© Гайнанова Лилия Муллануровна (guljimesh@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

